SII 3.40: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: IV.—INSCRIPTIONS AT MANIMANGALAM. No. 40.—ON THE OUTSIDE OF THE EAST WALL OF THE INNER PRAKARA OF THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0040

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0040.xml

Languages: Sanskrit [Grantha], Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription consists of a single Sanskrit verse in the *Indravajrā* metre and of a passage in Tamil prose. It is dated on a week-day (l. 3) which will probably admit of calculation, in the 18th year of the reign of *Tribhuvanachakravartin* **Rājarājadēva**, and records the gift of two lamps to the image of **Vishṇu**, and to an image of **Narasiṁha** which was set up in the same temple.

Edition

〈1〉 **svasti śrīḥ ~**

1. Indravajrā

vādhūlago(tr)ār(ṇṇa)vapūrṇṇacandra〈ḥ〉
śrīkṛṣṇasūri(r)nnidhirāgamānāM [|]
ratnāgrahārasthitaye〈2〉 parasmai
prādāt· pradīpa(dva)yamādipuṁse ~ [1 ||]

tribhuvanacca**kra**va**(r)tti**ka(ḷ) **śrīrājarājade**vaṟku yāṇṭu 10 8 Āva(tu)〈3〉 makaranāyaṟṟu **pūrvvapakṣa**ttu **pratham**aiyum tiṅkaṭkiḻamaiyum peṟṟa tiruvo(ṇat)tu nāḷ ma(ṇi)maṅkalamā(ṉa)〈4〉 **grāmaśikhāma**ṇiccatu**rvvedi**maṅkalattu ma〈〈ṉ〉〉ṉaṉār koyililttiruvārā**(dha)**nam paṇ(ṇu)m {**śrī**}〈5〉 **śrīrāmabhaṭṭa**(ṉu)m Ivaṉ tampi vīṟṟiruntāṉ **bhaṭṭa**(ṉum I)vviruvom Ivvūrkkuṇṭ¿u?〈ū〉r **śrīkṛṣṇab-haṭṭa** [4+]〈6〉 yar pakkal nāṅkaḷ kaikkoṇṭa cempoṉ Irukaḻañcu [|] Iccempo(ṉ I)ruka(ḻa)ñcukkum **prāta**s**sandhi**(yile) 〈maṉ〉〈7〉(ṉa)ṉār tirumuṉpe Oru-tiru(vi)ḷakkum **sāya**ṁ**sandhi**(yi)le Ikko(yi)lileḻuntaruḷi Irukkum ciṅkapperumā(ḷ)〈8〉 tirumu(ṉ)pe O(ru)tiruviḷakku(m) **candrāditya**varai celu(t)takkaṭavomāka **śilālekh**ai pa(ṇṇi)kkuṭuttom Ivviruvo(m) (ൟ)

Apparatus

〈2〉 **{śrī}** • After ***śrī*** some letters have been erased.

Translation by Hultzsch 1899

Hail ! Prosperity ! (Verse 1.) **Śrīkṛishṇa-Sūri**, a treasury of the scriptures (*Āgama*), the full-moon of the ocean (*which is*) the *Vādhūla-gōtra*, gave a pair of lamps to the highest primal being **(Vishṇu)** who resides at **Ratnāgrahāra**.[1]

(Line 2.) In the 18th year (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, the glorious **Rājarājadēva**, on the day of *Śravaṇa*, which corresponded to a Monday and to the first *tithi* of the first fortnight of the month of *Makara*,—we two, **Śrīrāma-Bhaṭṭaṉ**, who performs the worship in the temple of **Maṉṉaṉār** (Vishṇu) at **Maṇimaṅgalam**, *alias* **Grāmaśikhāmaṇi-chaturvēdimaṅgalam**, and his younger brother **Vīṟṟirundāṉ Bhaṭṭaṉ**, received two *kaḻañju* of pure gold from **Śrīkṛishṇa-Bhaṭṭa**[2] . . . . . of **Kuṇḍūr**, (*a resident*) of this village.

(L. 6.) We two have caused to be engraved on stone that, (*in return*) for these two *kaḻañju* of pure gold, we shall have to burn, as long as the moon and the sun exist, one sacred

[1] *I.e.* Manimaṅgalam; compare No. 27, verse 1.
[2] The same person was called Śrīkṛishṇa-Sūri in verse 1.

lamp in the morning before the god **Maṉṉaṉār**, and one sacred lamp in the evening before the god **Śiṅga-Perumāḷ** who is pleased to reside in the same temple.

Bibliography

Digital edition of SII 3.40 by Hultzsch 1899 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 86–87, item 40.